



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI DI BARI  
ALDO MORO

DIPARTIMENTO DI  
RICERCA E  
INNOVAZIONE  
UMANISTICA

### CORSO DI STUDIO:

Lingue, Culture e Letterature Moderne (classe L 11)

### ANNO ACCADEMICO:

a.a. 2023-24

### DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO:

Lingua e Traduzione - Lingua inglese III / English Language and Translation III

| Principali informazioni sull'insegnamento  |   |
|--|---|
| Anno di corso                              | III anno  |
| Periodo di erogazione                      | Primo semestre (25.09.2023 – 13.12.2023) e Secondo semestre (26.02.2024 – 15.05.2024)   |
| Crediti formativi universitari (CFU/ETCS): | 12  |
| SSD  | Lingua e Traduzione – Lingua Inglese, L-LIN/12  |
| Lingua di erogazione                       | Italiano e Inglese  |
| Modalità di frequenza                      | <i>Per gli obblighi di frequenza si rinvia all'art. 4 del Regolamento didattico, disponibile sul sito del Corso di studio</i> |

| Docente        |   |
|----------------|---|
| Nome e cognome | Mariacristina Petillo   |
| Indirizzo mail | <a href="mailto:mariacristina.petillo@uniba.it">mariacristina.petillo@uniba.it</a>  |
| Telefono       | 0805717419  |
| Sede           | Palazzo ex-Lingue, terzo piano  |
| Sede virtuale  | <i>Classe Teams indicata dalla/dal docente ad avvio del corso</i>   |
| Ricevimento    | <p>Gli studenti possono mettersi in contatto con la docente tramite e-mail o ricevimento.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• E-mail del docente: <a href="mailto:mariacristina.petillo@uniba.it">mariacristina.petillo@uniba.it</a></li><li>• Sito web del docente (ove saranno indicati gli orari di ricevimento aggiornati): <a href="http://www.uniba.it/docenti/petillo-mariacristina">http://www.uniba.it/docenti/petillo-mariacristina</a></li></ul> |

| Organizzazione della didattica |                    |  |                    |
|--------------------------------|--------------------|--|--------------------|
| Ore                            |                    |  |                    |
| Totali                         | Didattica frontale | Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro) | Studio individuale |
| 300                            | 60                 | 0  | 240                |

| CFU/ETCS |  |  |
|----------|--|--|
| 12       |  |  |

|                            |  |
|----------------------------|--|
| <b>Obiettivi formativi</b> | Acquisizione di conoscenze teoriche ed applicative nell'ambito della traduzione letteraria, della traduzione intersemiotica, della traduzione di testi di critica letteraria; avviamento alla scrittura accademica in lingua inglese, potenziando lo sviluppo di capacità critico-argomentative. |
| <b>Prerequisiti</b>        | È vivamente consigliato che lo studente abbia acquisito un livello di competenze corrispondente a quello previsto dall'esame precedente nel piano delle propedeuticità.  |

|                         |   |
|-------------------------|---|
| <b>Metodi didattici</b> | Didattica frontale, con utilizzo di piattaforme e di supporti multimediali. |
|-------------------------|---|

|  |   |
|--|---|
| <b>Risultati di apprendimento previsti</b>                 | I risultati di apprendimento, tanto allo scritto quanto all'orale, sono quelli previsti per il livello B2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue. Inoltre, verranno valutate anche le capacità di traduzione acquisite relativamente a testi di avanzato livello di difficoltà.   |
| <b>DD1 Conoscenza e capacità di comprensione</b>           | <p><b>- Descrittore di Dublino 1:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Conoscenza e capacità di comprensione scritta e orale di testi di natura culturale e letteraria;</li> <li>○ Acquisizione di abilità espressive e comunicative sia orali che scritte (queste ultime finalizzate alla stesura di un <i>argumentative essay</i>, producendo un elaborato che dimostri coerenza, capacità di analisi critica dei temi trattati e padronanza delle strutture sintattico-grammaticali della lingua straniera).</li> </ul>  |
| <b>DD2 Conoscenza e capacità di comprensione applicate</b> | <p><b>- Descrittore di Dublino 2:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Conoscenza e capacità di comprensione di testi di natura culturale e letteraria applicata alla traduzione dalla lingua inglese verso la lingua italiana e viceversa.</li> </ul>  |
| <b>DD3-5 Competenze trasversali</b>                        | <p><b>- Descrittore di Dublino 3:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Autonomia di giudizio</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Autonomia di giudizio nell'analisi e interpretazione del testo letterario e, laddove si utilizzi un approccio intersemiotico, di quello filmico.</li> </ul> </li> </ul> <p><b>- Descrittore di Dublino 4:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Abilità comunicative</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Abilità comunicative scritte e orali che consentano di usare la lingua con efficacia e competenza, all'interno dell'ambito degli studi culturali e umanistico-letterari.</li> </ul> </li> </ul> <p><b>- Descrittore di Dublino 5:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Capacità di apprendere in modo autonomo</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Capacità di apprendere contenuti linguistici e interculturali specifici, nonché di avviarsi verso ulteriori conoscenze e competenze attraverso un uso adeguato degli strumenti di ricerca bibliografici.</li> </ul> </li> </ul> |

|  |  |
|--|--|
| <b>Contenuti di insegnamento (Programma)</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Introduzione teorica alla traduzione letteraria, volta all'analisi e alla possibile soluzione dei problemi di traduzione del testo letterario.</li> <li>• Analisi degli elementi lessico-grammaticali e testuali che forniscono coesione e coerenza al testo letterario.</li> <li>• Riflessione sui rapporti tra letteratura e cinema da una prospettiva intersemiotica e culturale.</li> <li>• Essay-writing in lingua inglese, secondo le modalità proprie della scrittura accademica.</li> </ul>   |
| <b>Testi di riferimento</b>                  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• S. Bassnett, Lefevere A., <i>Constructing Cultures: Essays on Literary Translation</i>, Clevedon, Multilingual Matters, 1998.</li> <li>• Battisti C., <i>La traduzione filmica. Il romanzo e la sua trasposizione cinematografica</i>, Ombre Corte, Verona, 2008.</li> <li>• Berman A., "Translation and the trials of the foreign", in L. Venuti (ed.), <i>The Translation Studies Reader</i>, Routledge, London/New York, 2004.</li> <li>• Boase-Beier J., <i>Stylistic Approaches to Translation</i>, St. Jerome Publishing, Manchester, 2006.</li> <li>• Boase-Beier J., Holman M. (eds.), <i>The Practices of Literary Translation: Constraints and Creativity</i>, Manchester, St. Jerome Publishing, 1999.</li> <li>• Buffagni C., Garzelli B., Zanotti S. (eds.), <i>The Translator as Author. Perspectives on Literary Translation</i>, Berlin, LIT Verlag, 2011.</li> <li>• Bussi G.E., Salmon Kovarski L. (a cura di), <i>Letteratura e Cinema: la trasposizione</i>, CLUEB, Bologna, 1996.</li> <li>• Del Grosso S., <i>Sequenze. Strategie e dispositivi di traduzione intersemiotica dal romanzo inglese al cinema</i>, Aracne, Roma, 2008.</li> <li>• Ellis R. (ed.), <i>The Oxford History of Literary Translation in English</i>, Oxford, Oxford University Press, 2008.</li> <li>• Halliday M.A.K., Hasan R., <i>Cohesion in English</i>, London/New York, Longman Group, 1976.</li> <li>• Morini M., <i>Theatre Translation: Theory and Practice</i>, Bloomsbury, London, 2022.</li> <li>• Wright C., <i>Literary Translation</i>, London/New York, Routledge Translation Guides, 2016.</li> </ul> |
| <b>Note ai testi di riferimento</b>          | Nel corso del secondo semestre sarà fornito agli studenti, frequentanti e non, un programma dettagliato degli argomenti affrontati durante le lezioni.   |
| <b>Materiali didattici</b>                   | Altri materiali didattici utilizzati a lezione saranno resi disponibili nella classe Teams e in fotocopisteria.  |
| <b>Valutazione</b>                           |  |
| Modalità di verifica dell'apprendimento      | Prova scritta propedeutica all'esame orale.<br>La prova parziale scritta dura 4 ore e consiste in: 1) una traduzione   |

|   |  |
|---|--|
|   | <p>dall'inglese all'italiano; 2) una traduzione dall'italiano all'inglese; 3) redazione di un <i>argumentative essay</i> di circa 500-600 parole. È consentito l'utilizzo anche del dizionario bilingue.</p> <p>La prova scritta si ritiene superata se: a) tutte le parti sono state svolte; b) le strutture lessico-sintattiche e grammaticali sono adeguate; c) le traduzioni sono grammaticalmente corrette e scorrevoli nella <i>target language</i>; d) i contenuti sono espressi in maniera logica ed esaustiva, mostrando capacità di analisi critica nel saggio breve.</p> <p>La prova orale verte su una discussione dei contenuti presenti nel programma.</p>   |
| Criteri di valutazione  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Conoscenza e capacità di comprensione:</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Sarà valutata la capacità di elaborazione personale e di approfondimento dei contenuti in programma.</li> </ul> </li> <li>• <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate:</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ I contenuti teorici saranno di volta in volta rapportati all'analisi di testi letterari e di critica letteraria.</li> </ul> </li> <li>• <i>Autonomia di giudizio:</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ I contenuti in programma dovranno essere rielaborati in maniera autonoma e personale, con sviluppo di capacità critiche.</li> </ul> </li> <li>• <i>Abilità comunicative:</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ I criteri di valutazione dell'orale terranno conto della correttezza della grammatica e della pronuncia, congiuntamente all'abilità di esprimere i concetti desiderati attraverso scelte lessicali adeguate.</li> </ul> </li> <li>• <i>Capacità di apprendere:</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Riguardo ai contenuti, saranno valutate la capacità espositiva, la appropriatezza del lessico e delle strutture morfosintattiche, nonché la conoscenza approfondita degli argomenti studiati attraverso la ricerca di base.</li> </ul> </li> </ul> |
| Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale | <p>Il voto finale, attribuito in trentesimi, è determinato dalla media matematica tra voto dello scritto e voto dell'orale. La prova scritta e la prova orale si intendono superate quando il voto è maggiore o uguale a 18, ovvero solo previo raggiungimento di un adeguato grado di rielaborazione critica dei contenuti studiati, unitamente ad un buon livello di accuratezza linguistica.</p>  |
| <b>Altro</b>  |  |
|   | <p>Gli studenti non frequentanti sono pregati di mettersi in contatto con la docente tramite e-mail o ricevimento.</p>   |

